

# Цзи Чэн

[221]

ил 6/2012



## Устройство садов

Фрагмент трактата

Перевод с китайского, вступление и комментарии Е. Кузьминой

“Устройство садов” (по-китайски “Юань”, буквально “Выплавка садов”) — первый в китайской традиции трактат по садово-парковому искусству. Это удивительный текст с очень несчастливой судьбой. Он написан на закате династии Мин (в середине XVII века) мастером искусственных гор и “садо-строителем” Цзи Чэном.

Ремесленник пишет о своем ремесле — сегодня такое встречается сплошь и рядом. Книги опытных мастеров, описывающих свое искусство, мы ценим подчас значительно больше, чем рассуждения теоретиков и критиков. В Китае же письменная традиция была весьма консервативной, в ее обиход мог войти только текст, обладавший определенным набором свойств. Главное из них: он должен быть написан на литературном языке *вэньяне*, который многие столетия назад оторвался от устного языка и пошел по своему пути развития. Изучение *вэньяня* и классических текстов оставались привилегией ученых и аристократии, архитекторы были далеко не так образованы, как ученые сословия. Поэтому в Китае на протяжении тысячелетий, до появления Цзи Чэна, строили сады одни, а писали о них другие.

© Е. Кузьмина. Перевод, вступление, комментарии, 2012

Автор портрета Цзи Чэна неизвестен.

Текст иллюстрируют сюжеты классической китайской живописи, служившей источником вдохновения для китайских строителей садов.